



Une création du **Théâtre des Treize Vents**,
Centre Dramatique National Montpellier Languedoc-Roussillon

Ulyssinbad



de **Xènia Kalogeropoulou**

Traduit du grec par **Michel Volkovitch**
pour la Maison Antoine Vitez (*Centre international de traduction théâtrale*)

Mise en scène et jeu

**Jacques Allaire, Roxane Borgna, Fouad Dekkiche,
Isabelle Fürst, Stéphanie Marc, Christel Touret, Albert Tovi**

Spectacle tout public à partir de 9 ans

durée : 1h10



Théâtre des treize vents
le languedoc-roussillon
montpellier

Domaine de Grammont - 34965 Montpellier Cedex 2
Tél : 04.67.99.25.25. - Fax : 04.67.99.25.29

Ulyssinbad

de **Xènia Kalogeropoulou**

Traduit du grec par **Michel Volkovitch**

pour la Maison Antoine Vitez (*Centre international de traduction théâtrale*)

Mise en scène **Jacques Allaire, Roxane Borgna, Fouad Dekkiche, Isabelle Fürst, Stéphanie Marc, Christel Touret, Albert Tovi**

Musique originale :

Albert Tovi

Décor :

Gérard Espinosa, François Guille des Buttes

Régie plateau :

Frédéric Razoux

Lumière :

Martine André, Bernard Lhomme

Costumes :

Marie Delphin

Accessoires :

Serge Monségu

avec :

Stéphanie Marc

Li

Roxane Borgna

Si

Albert Tovi

Isin

Isabelle Fürst

Sin

Fouad Dekkiche

In

Christel Touret

NDB

Jacques Allaire

AD

Spectacle créé les 12 et 13 mai 2001
dans le Domaine départemental d'art et de culture du Château d'O – Montpellier
dans le cadre du Festival *Saperlipopette, voilà Enfantillages !*

Production:
Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National de Montpellier - Languedoc-Roussillon

Il était une fois

Sept petits dieux, habillés en fracs et coiffés de chapeaux.

Sept acteurs, et un accordéon...

Sept conteurs qui débarquent sur un plateau en bois et qui racontent l'histoire d'Ulyssinbad.

Poème épique, traversée rocambolesque et mystérieuse.

Accordéon et chansons...

Sur leur radeau de bois, bricolé, ils deviennent les personnages. Ils fabriquent l'épopée devant nous avec leurs petites mécaniques bien à eux, dans la poésie et le rire.

"Nous voulons inventer un spectacle qui soit à la croisée de la parade, du poème épique et de la comédie musicale et nous avons décidé de faire du verbe la figure principale.

Le verbe incarné par sept acteurs, sept dieux malins qui s'inventent l'Odyssée, créent pour eux-mêmes l'univers fantastique d'aventures et de monstres de la mythologie".

Les comédiens.

Je vais vous conter mille histoires des histoires de mille nuits ...

Amis très chers !

Je m'en vais vous conter de manière spectaculaire une histoire extraordinaire. Celle de Sindbad le marin, qui fit un beau voyage en mer, et puis est revenu plein d'usage et raison vivre dans l'île d'Ithaque avec ses père et mère... Je m'en vais vous raconter l'histoire d'Ulysse... Je m'en vais vous conter l'histoire de celui qui a vaincu l'ogre Archimalabar qui a chanté avec les sirènes un soir, qui a mis au désespoir la princesse Zamilad qui ne riait jamais...

Je vais vous conter mille histoires, des histoires de mille nuits, de mille jours ! Je vais vous conter une histoire très ancienne et toute neuve, toute fausse et toute vraie...

L'histoire de l'homme aux mille et un tours, de l'astucieux Ulyss... indbad !

Qui rentre un jour dans sa patrie Itha...gdad !

Rapportant avec lui le Cyclolotosirékilkizamilor.

Le conteur

La chanson d'Uyssidbad

Chantons la chanson d'Ulyssidbad
et ses compagnons partant pour Ithagdad.
Le bateau qui les emmène
vers leur île si lointaine
arrivera un beau matin
après avoir en chemin
connus la soif et la faim,
calmes plats et coups de chiens.
C'est écrit, c'est son destin :
contre lui tout se déchaîne.

Chantons la chanson d'Ulyssidbad
et ses compagnons partant pour Ithagdad.
Ils verront des magiciennes,
des cyclopes, des sirènes.
Ils attendront des semaines
que le vent perdu revienne.
Mais leur maître si malin
ne sait pas que dès demain
l'attendront sur son chemin
tant d'épreuves et de peines.

Chantons la chanson d'Ulyssidbad
et ses compagnons partant pour Ithagdad.
Après monts, forêts et plaines
sa patrie et ses fontaines,
sa maison et son jardin
lui apparaîtront soudain.
Rame et sois un bon marin,
hisse la voile et veille au grain,
qu'il puisse revoir enfin,
celle dont son âme est pleine.

Ainsi est né Ulyssindbad

(...) J'ai relu *L'odyssée*, avec l'idée d'en faire une adaptation. (...) J'ai lu ensuite *Les mille et une nuits* et suis tombée sur Sindbad le Marin. Lui aussi rencontre un Cyclope, une Circé et bien d'autres épreuves, au cours de longs voyages, avant de regagner sa patrie. (...) Puis j'ai lu tous les contes que j'ai pu trouver, grecs d'abord, puis italiens, français, allemands, chinois, indiens, irlandais, hongrois, russes, etc. (...) Les mots, les musiques magiques métamorphosent les humains en bêtes et les bêtes en humains. Les messages voyagent dans des bouteilles, des tonneaux, dans le ventre des poissons. Les héros voyagent eux aussi, sur sept mers, ils marchent pendant mille jours dans quarante vallées. (...) Tout cela constitue l'héritage, non seulement d'un pays, mais de la terre entière. J'ai longtemps gardé en moi tous ces contes, puis, avec une joie d'enfant et une angoisse d'adulte (ou inversement), je me suis efforcée de donner forme à mon histoire.

Xènia Kalogeropoulou

Xènia Kalogeropoulou

Xènia Kalogeropoulou, née à Athènes, a étudié à la Royal Academy of Dramatic Art de Londres. Revenue en Grèce, elle a joué les premiers rôles dans quarante pièces de Shakespeare, Tchekhov, Brecht, Gogol, Pirandello, Wilde ainsi que de nombreux auteurs contemporains.

Elle a fondé en 1972 une deuxième troupe, spécialisée dans le théâtre pour enfants, et considérée dans son pays comme la plus importante en son genre.

Après avoir traduit et mis en scène des pièces pour enfants pendant des années, et faute d'en trouver suffisamment qui lui conviennent, Xènia Kalogeropoulou décidait en 1981 d'en écrire une. Le résultat, *Ulyssindbad*, qui fut un immense succès, est considéré comme une date dans le théâtre grec, toutes catégories confondues.

La deuxième pièce de Xènia Kalogeropoulou, *Eliza*, a été créée en 1989 et publiée en 1992.

Conditions techniques

Jauge maxi : 230 places

Possibilité de jouer 2 fois par jour

Le **décor** est constitué d'un gradin en bois, bi-frontal dans lequel s'installe le public.

Longueur : 16 mètres. Largeur : 10 mètres. Hauteur : 2,50 mètres.

De nombreux accessoires circulant autour du décor, la **surface idéale** pour l'implantation de celui-ci est **20m x 13m. Hauteur minimale 4m.**

Le décor est modulable et peut se monter dans des espaces plus restreints (surface minimale : 12 m x 10 m).

Fenêtres et baies vitrées doivent être occultées.

Le **dispositif est techniquement autonome**; nous n'avons pas de diffusion son et fournissons les projecteurs (qui se fixent sur la structure des gradins), les racks de puissance et le jeu d'orgue.

Deux techniciens accompagnent le spectacle.

Personnel demandé :

Montage : 3 machinistes et 1 électricien pendant 2 services de 4 heures.

Démontage : 1 service de 4 heures avec le même personnel.

Puissance électrique nécessaire : 3 x 30 ampères.

Loges équipées pour 4 comédiennes et 3 comédiens (portants, miroirs à maquillage et eau minérale).

Si plusieurs représentations, prévoir **1 service d'entretien** costumes entre chacune d'elles.

Pour de plus amples informations contacter :

Frédéric Razoux au 04 67 99 25 25

Conditions financières

1 représentation : **2 300 €**(15 087,01 Frs)

2 représentations : **1 900 €**(12 463,18 Frs) par représentation

A partir de 3 représentations : **1 500 €**(9 839,36 Frs) par représentation

+ voyages et défraiements pour 9 personnes

+ transport décor